Porównanie tłumaczeń Jana 8:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Będący z ― Boga ― wypowiedzi ― Boga słucha. Dla tego wy nie słuchacie, gdyż z ― Boga nie jesteście. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będący z Boga wypowiedzi Boga słucha dla tego wy nie słuchacie że z Boga nie jesteście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto jest z Boga, słucha słów Bożych; wy dlatego nie słuchacie, że nie jesteście z Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli prawdę mówię, dla czego wy nie wierzycie mi? Będący z Boga słów Boga słucha. Dla tego wy nie słuchacie, bo z Boga nie jesteście.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będący z Boga wypowiedzi Boga słucha dla- tego wy nie słuchacie że z Boga nie jesteście |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто від Бога, той слухає Божі слова; ви ж тому й не слухаєте, що ви не від Бога. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto jest z Boga, słucha słów Bożych. Wy nie słuchacie dlatego, że nie jesteście z Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto jest z Boga, słucha słów Bożych. Wy dlatego nie słuchacie, że nie jesteście z Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktoć z Boga jest, słów Bożych słucha; dlatego wy nie słuchacie, że z Boga nie jesteście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto z Boga jest, słów Bożych słucha. Dlatego wy nie słuchacie, że nie jesteście z Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto jest z Boga, słów Bożych słucha. Wy dlatego nie słuchacie, że z Boga nie jesteście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto z Boga jest, słów Bożych słucha; wy dlatego nie słuchacie, bo z Boga nie jesteście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto jest z Boga, słów Boga słucha. Wy dlatego nie słuchacie, bo nie jesteście z Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto jest z Boga, ten jest posłuszny słowom Bożym. Wy nie jesteście im posłuszni, ponieważ nie jesteście z Boga”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto jest z Boga, słów Boga słucha. Wy dlatego nie słuchacie, że nie jesteście z Boga”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto pochodzi od Boga, słucha tego, co mówi Bóg. Wy nie słuchacie, ponieważ nie pochodzicie od Boga!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto jest z Boga, słucha słów Bożych. Wy dlatego nie słuchacie, że nie jesteście z Boga. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten będący jakościowo z wiadomego boga, wiadome spływające wysłowienia czynów tego boga słucha; przez to właśnie wy nie słuchacie, że z tego boga nie jesteście jakościowo. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto jest z Boga słucha spraw Boga; wy nie słuchacie dlatego, bo nie jesteście z Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto należy do Boga, słucha tego, co mówi Bóg. Wy nie słuchacie dlatego, że nie należycie do Boga". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto jest z Boga, ten słucha wypowiedzi Bożych. Wy dlatego nie słuchacie, że nie jesteście z Boga”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto należy do Boga, słucha Jego słów. Wy zaś ich nie słuchacie, bo nie jesteście Jego dziećmi. |

1. 1) 1J 4:6 [↑](#footnote-ref-2)